

上海文艺重大主题创作 进行时

全景式手笔展现中国共产党团结带领中国人民“站起来”的过程

筑史诗、见人性、重细节，《光荣与梦想》这样讲述历史选择中国共产党的必然

■本报首席记者 王彦

通常四五十集体量的电视剧需要多少场景？200多。但这部剧的场景超过了700个，且还是在初始方案900多个做减法后的结果。许多场景照着当年的模样进行了一比一复刻，只为将观众带回历史的现场。

演绎一代伟人、革命先辈，有没有表演的方法论？有。至少这部剧对所有相关演员的要求是：伟人亦凡人，在神似基础上调用内心感悟，为特型表演注入生命力，而非仅仅肢体语言的模仿。

百年前，首批中国共产党人担起救亡图存的重任。中国人民耳熟能详的故事还能怎样讲？重大革命历史题材电视剧《光荣与梦想》正在尝试一条路：筑史诗、见人性、重细节。

导演刘江说：“这是剧作上的约定。在献礼建党百年的重要节点，我们带着敬畏心而来，希望以共产党人的伟大灵魂为戏的灵魂，塑造一组群像。同时，也希望在表演上寻找普通人的逻辑，让观众看见凡人凡人化的一面，如此，更能以常人之心度量出伟大之处，了解到中国共产党人为什么能得民心、得天下，读懂历史选择中国共产党的必然性。”

《光荣与梦想》以发生在中国大地上旧日换新天的历史为主线，全景式手笔展现中国共产党团结带领中国人民“站起来”的过程。该剧由上海广播电视台、北京完美影视传媒有限责任公司、上海尚世影业有限公司、上海腾讯企鹅影视文化传播有限公司等联合出品，也是国家广播电视总局牵头的献礼建党100周年重点剧目。

“文约而事丰”，在宏大叙事中建立个性表达

寒露刚过，《光荣与梦想》剧组就在延川的窑洞住下了。自今年7月1日开机，该剧先在横店工作了100天，拍摄进度推进四分之三。在完成延安时期的戏份后，剧组还将转场北京香山影视城为抗美援朝的战争戏取景，11月初去东北雪乡完成与杨靖宇相关的戏份，最后在湖南的杨开慧故居为所有拍摄画上句号。

转场的动线里能窥见剧集涵盖的



《光荣与梦想》着重展现以毛泽东、周恩来、朱德等老一辈无产阶级革命家，在极其困难的条件下建立红色政权，团结带领中国人民“站起来”的过程。图为该剧海报。

部分事件。刘江透露，剧本的时间跨度主要从1919年到1954年，将从中共一大开始，对彼时中国社会错综复杂、恢弘壮阔的历史进程进行揭示和剖析，着重展现以毛泽东、周恩来、朱德等为代表的老一辈无产阶级革命家，在极其困难的条件下建立红色政权，率领人民军队进行战略转移，英勇抗日，最后解放全中国、团结带领人民建设新中国的伟大壮举。

为剧本执笔的是曾参与电影《建党伟业》《建军大业》创作的赵宇宁。作为影视界党史、军史的编剧行家，他将重大革命历史题材电视剧的创作归为历史观的问题。“建党、北伐战争、秋收起义、红军长征、抗日战争、新中国成立……许多历史大事件其实由不同的影

视作品呈现过，而用一部剧来铺开30多年的奋斗历程，在一部剧中牵涉到的历史人物达400多名，这在国产剧中几无先例。因此，我们怎样选取故事、铺展情节尤为重要，考验创作者的历史观和史学功底。”

由此，《光荣与梦想》的剧本定下“文约而事丰”的基调，既要全景式观照30多年影响中国命运的重要事件，也将笔触探入历史之根，在宏大叙事中建立个性表达；同时，对在已有作品中多次表现的部分用简笔，把相对充分的笔墨留给鲜为人知、值得开掘的“事件背后”。

刘江说：“我们不是做自然主义流水账，而是希望通过详略有序的镜头表

述，揭示出历史进程的必然。”比如，剧中将以重要篇幅呈现中共一大召开的细节，探究是13位什么样的年轻人在中华大地上写下了崭新大书；比如五次反“围剿”，剧本的重心落在第五次，因为正是那一次导致了战略转移；比如红军长征途中，惨烈的湘江之战是剧本“详笔”，这一战既是红军战士英勇血战的英雄篇章，也是影响深远的战略转折；而在浓墨重彩地反映遵义会议后，四渡赤水、巧渡金沙江、强渡大渡河、飞夺泸定桥直到会师等一系列从胜利走向胜利的进程将会适当从略……紧扣历史逻辑同时层次分明，这样的剧本在主创看来符合艺术的规律，避免陷入“重事件而不重戏剧”的创作误区。

锻造鲜活的“人”，打开伟人与观众的共情空间

除了历史脉络，《光荣与梦想》的另一个创作要点在乎“人”。“什么是中国共产党人的灵魂，这是我们在剧中表现的精神内核。”刘江把剧中“人”的塑造视为艺术真实的需求，“用艺术的规律来展现艺术，这是优秀作品生命线。”

艺术真实落到拍摄中，展现伟人的凡人一面成为剧组共识。上影演员剧团团长佟瑞欣在剧中饰演中老年时期的毛泽东。他说自己其实在等这样一个角色，一方面是使命使然，“建党百年的重要节点，

能在一部有影响力的献礼作品中有所付出，这是演员工作的价值”；另一方面，出于艺术创作的追求，“这次角色比以往的更跨前一步，不仅有抗美援朝时期的，还有晚年的戏份，而且更强调了平凡人的一面”。

佟瑞欣用两场戏来剖析创作时“伟人亦凡人”的理念。一场是在横店最后那天，拍摄毛泽东为“求情”上战场一幕。“说服彭德怀把毛岸英带去抗美援朝的战场，那一刻的毛主席是领袖、革命家，然后才是父亲。另一场戏，毛岸英牺牲的消息传来，他作为一名普通父亲的悲恸完全是可以外露的。”

建立如是理念，在刘江看来是为观众打开了共情空间：“伟人首先是凡人，只是他在重要的关头作出了不平凡的选择。只有让观众看见人之常情，才更能理解和感受到伟人在作出非凡选择时克服了多少常人难以跨越的情感困境，从而真正明白伟人之为伟大。”

各类细节也在丰满“人”的形象。比如一把梳子在剧中有特殊的意义，将隐隐串起毛泽东从青年到晚年与亲人间的眷恋。又比如，老艺术家达式常为角色特别设计了一双布鞋。达式常饰演张澜，进组前，他在读史时留心到一双布鞋。那是张澜之母在他中秀才时亲手做的新鞋，张澜一直没舍得穿，直到1949年开国大典，这位年逾古稀的民主革命家才头一回穿上珍藏了几十年的布鞋登天安门城楼。达式常本想史实再现，可剧组决定在新中国成立的关键画面中借用真实的纪实镜头。于是，老艺术家转而又把这双布鞋揉进了毛泽东在双清别墅会见民主人士的场景。异曲同工，彰显了张澜、李济深等民主人士对那次会议的珍视。

《光荣与梦想》中，有战争戏、情感戏，有千钧一发、绝处逢生，也有忠诚与背叛、平凡与伟大……主创们都有类似冀望：“我们想讲述的是，一路走来，革命先辈如何在民族危难之际作出了了不起的选择，而历史中那些高光时刻又闪烁着中国共产党人怎样的高贵品质。最终用一个鲜活而饱满的‘人’去感染观众，在润物无声中让人看见——为什么中国共产党能得到人民群众的拥护，能干成别人干不成的事。”

今年恰逢列夫·托尔斯泰逝世110周年，人民文学出版社推出精装纪念版草婴译作 为了翻译好《战争与和平》，草婴曾制作559张人物卡片

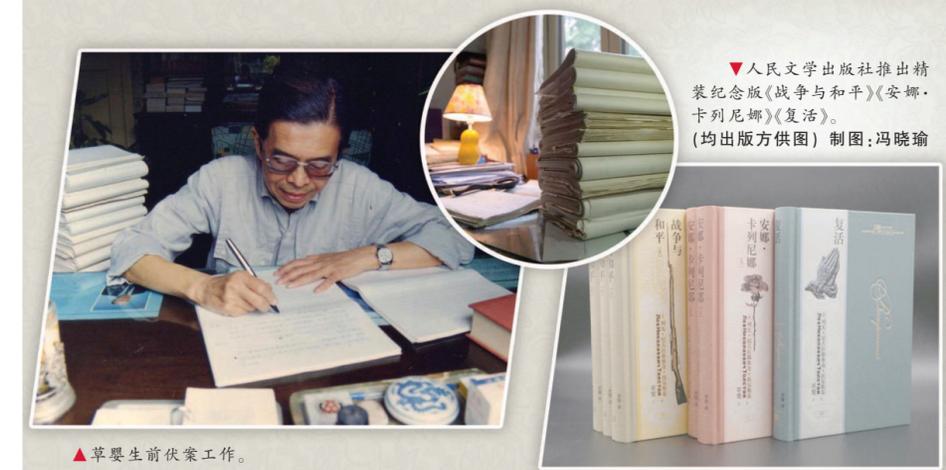
■本报记者 许畅

今年是列夫·托尔斯泰逝世110周年，这位有着世界影响力的俄罗斯文豪生前就密切关注中国。在托翁作品进入中国读者视野的过程中，著名俄语翻译家草婴作出了巨大贡献。在草婴先生逝世五周年之际，人民文学出版社推出精装纪念版《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》，引发广泛关注。

花费20年独自译出400万字《托尔斯泰小说全集》，草婴力求将文学泰斗笔下的苦难意识、人道主义，展现于广大读者眼前。而他的中文译笔是公认的干净、简练、不拖沓、有韵味，翻译家高莽曾赞叹草婴的译文“感觉就像在读托尔斯泰原著”。著名作家冯骥才也由衷感慨：“他让我看到翻译事业这座大山令人敬仰的高处。”

草婴从15岁开始跟随上海的俄国侨民学习俄语，后得到恩师姜椿芳指引，俄语水平迅速提高，进入塔斯社上海分社工作，大量翻译实践为他奠定了坚实的语音基础。上世纪50年代，他翻译的《拖拉机站长与总农艺师》出版后，一时洛阳纸贵，人们争相传阅。1956年，当时的文坛新秀王蒙在《组织部新来的青年人》中，让他的男一号林震以《拖拉机站长和总农艺师》的女一号娜斯嘉为偶像，直接喊话：“按娜斯嘉的方式生活！”

几十年来坚持“艺术为人生”的信念，草婴有意识地选择感情丰满、发人深省的作品作为翻译对象。从1852年发表处女作《童年》至离世，托尔斯泰的创作生涯持续了58年。草婴从1964年出版译著《高加索故



▲草婴生前伏案工作。

事》至1977年出版12卷集托尔斯泰小说，将约三分之一的生命献给了托翁作品的翻译事业。

但草婴不贪多，不求快，坚持每天翻译千字，以高质量的传神表达为本。这种严谨的态度在业界有口皆碑。一般翻译一本书，他得先把原作看过几遍甚至十几遍，弄清弄清所有人物关系与情节起源，甚至做了一摞摞厚厚的卡片。

比如，为了让自己完全沉浸在托翁构筑的人物世界里，草婴将《战争与和平》出现的所有559位人物梳理制作成559张卡片，将每个角色的姓名、身份、性格特点写在上面，他本人就像导演一样，今天谁出场，要翻译哪一段，每个出场人物相互之间的关系都烂熟于心。因为他期待用译笔传递经典的深邃与美妙，培养人和人之间美好

的感情。

前不久在“最高书店”朵云书院旗舰店的上海之巅读书会上，作家孙甘露认为，文学翻译确实很微妙，他举了个例子，以前上海作家陈村写过一篇文章，比较过草婴和周扬的译本，一个说安娜“孩子般地哭了”，一个说安娜“天真地哭了”。像安娜·卡列尼娜这样的人，她会天真地哭吗？还是“孩子般地哭”更准确？“我不是比较优劣，毕竟翻译这个事情见仁见智。但这种差异恰恰有助于帮助我们更准确、更深入、更丰富地理解作品。”

草婴生前就曾直言，译者不是“传声筒”，也不是“翻译机器”，文学翻译更需要感情共鸣，只有感情被打动了，才能融入原著氛围中。喜欢艺术的草婴，生前常说艺术都是相通的。他喜欢

古典音乐，而且和托尔斯泰一样，都喜欢柴科夫斯基。晚饭后他常常听听唱片，完成一段翻译后会大声朗读，有时还请专业播音员朗读，以求译文通顺、节奏适合。有专家谈到，草婴家里还有大小不等的人物或动物塑像，他翻译的人物形象立体可感，仿佛就在眼前，或许也与他长期细致地观察这些塑像有一定关系。

华东师范大学教授徐振亚、巴金故居常务副馆长周立民告诉记者，同样喜爱俄罗斯文学的文学巨匠巴金曾在晚年多次表达对列夫·托尔斯泰其人其书的欣赏；一直十分关心和支持草婴的翻译工作的巴金，还曾把自己的藏书借给草婴参考，支持草婴在翻译俄语原著的同时参考世界公认的优秀译本。

《长三角地区美术馆发展框架协议》在沪签订 致力打造文化体验同城共享

本报讯（首席记者苑昕）上海市美术馆协会昨天正式成立，长三角地区有了首家省级美术馆行业组织。同时，苏浙沪皖文旅主管部门签订《长三角地区美术馆发展框架协议》。

据悉，协会将对标卓越全球城市的国际化美术馆体系，在《长三角地区美术馆发展框架协议》指引下，带领上海的美术馆，加强与区域其他美术馆发展共融、布局共进、自律共治、服务共享、事业共兴，共同开创长三角一体化发展的新局面，促进实现文化体验“同城待遇”，争取到2025年，将长三角打造成全国美术馆事业发展的先行示范区和核心承载区。

作为公共文化服务体系建设的重点阵地，近年来上海市美术馆事业蓬勃发展。据统计，截至2020年9月，上海市共有各级各类美术馆89家，其中国有美术馆26家，非国有美术馆63家。2019年，举办展览960场，举办馆内外公共教育活动3828场，累计接待观众841万人次，较2018年增加24%。2018年6月，全国首部省级行业规范

2020上海广播节：聚时代主题 展声音魅力

本报讯（记者王筱丽）聚焦音频行业的最新成果及动态的2020上海广播节昨天正式启动，其间将举行中国声音大会、第六届阿基米德新媒体高峰论坛、2020阿基米德声音盛典等活动，诠释“用心倾听、用心倾诉”的理念。

第15届“东方畅想”广播创新大赛颁奖盛典昨天率先登场，大赛以“走向我们的小康生活”为主题，共收到来自全国各地405件原创作品，紧扣主旋律，多形式、多角度呈现全面建成小康社会伟大壮举，展现人民群众共建美好家园、共享幸福生活的生动实践。同样于昨天举行的2020阿基米德声音盛典，从近两万档广播节目中，经过业界、学界、互联网专家复评，推出2020年度十大维度的100个优质节目和主播，分享音频行业的内容锻造和魅力升级。

今年广播节期间，广播与音频行业年度盛会——中国声音大会将再度登陆上海普陀。覆盖全天的高峰论坛、项目启动仪式、主题演讲将聚焦5G时代音频消费新生态，展示音频对文旅产业、智能物联与车载、直播领域的强力赋能。大会将以线上线下相结合的方式，探索音频行业的未来发展。